

ДОКУМЕНТИ НА ЧУЖД ЕЗИК

НОРМАТИВНА УРЕДБА

чл. 55 от ДОПК

I. ПИСМЕНИ ДОКАЗАТЕЛСТВА (ДОКУМЕНТИ) НА ЧУЖД ЕЗИК

В административните производства по ДОПК е предоставена правна възможност да бъдат представяни и документи на език, различен от българския. В тези случаи за субекта е предвидено задължение представения на чужд език документ да бъде придружен с точен превод на български език, който да е извършен от заклет преводач.

Тъй като в ДОПК е използван израза „точен” превод”, който следва да е извършен от заклет преводач важно е да се има предвид, че преводът на един документ може да бъде официален и неофициален.

1. Какво означава „официален превод”

Официалният превод – това е превод, носещ подписа на оторизиран преводач, подписал декларация, с която носи наказателна отговорност за верността на превода, както и бланката и печата на фирмата, подписала договор с Министерство на външните работи за извършване на официални преводи.

С други думи казано: след като документът се преведе, превода се скачва с оригинала. Преводът е на фирмена бланка, като всяко страница завършва с подпис на преводача и печат на агенцията. В края на превода преводачът поставя т.нар. „декларация”, с която гарантира истинността на извършения от него превод и носи наказателна отговорност при несъответствие. Към извършения превод се прилага и оригиналният документ. Така окомплектовани документите, ведно с положените върху тях печат на агенцията и подпис на преводача служат пред съответните органи, освен в случаите когато изрично не е упоменато, че е нужна легализация.

2. Кое лице е „заклет преводач”

ДОКУМЕНТИ НА ЧУЖД ЕЗИК

По отношение на официалния превод на документ, същият може да бъде извършен само от лице, което има качеството на оторизиран преводач или т.нар. „заклет” преводач, какъвто термин е използван в ДОПК.

Заклетият преводач е лице, което е одобрено от Консулски отдел на МВнР за извършване на официални преводи към определена агенция.

Всяка преводаческа агенция, сключила договор с МВнР за извършване на официални преводи и легализации, внася от свое име следните документи:

- списък с имената, ЕГН и образец от подписите на преводачите;
- клетвена декларация от всеки преводач, в която е вписано името на агенцията;
- копия от дипломите на преводачите за владеене на езика.

С внасяне на изброените документи протича процедура по одобряване на предложените от агенцията преводачи от Консулският отдел на МВнР. След като бъдат одобрени от компетентните органи, преводачите имат право да извършват официални преводи към агенцията, подала документите. Заклетият преводач носи отговорност по чл. 290, ал. 2 от НК за достоверността на извършените от него преводи на документи и други книжа.

II. ПРЕДСТАВЯНЕ НА ДОКУМЕНТИ НА ЧУЖД ЕЗИК

В производствата по ДОПК органът по приходите може да изисква да му бъде представен документ на чужд език. В този случай субектът е длъжен да го предостави, като към него бъде приложен точен превод на български език. Ако документът не бъде представен с точен превод в определения от органа по приходите срок, тогава органът по приходите може да възложи извършването на превод, но за сметка на субекта. В този случай, считано от датата на направеното искане за превод на документа до датата на представяне на превода срокът за извършване на производството спира да тече.

Платените от администрацията средствата за извършване на превода ще се събират от субекта по общия ред за всички частноправни вземания.

Тъй като при проверки и особено при ревизии обект на контрол са множество документи, голяма част от които могат да бъдат съставени на чужд език, изискването за представяне на документите в превод не следва да се прилага във всички случаи на издаден на чужд език документ. То

**ДОКУМЕНТИ НА ЧУЖД ЕЗИК**

е една правна възможност, която органът по приходите следва да реализира само в случай, че това е действително необходимо с оглед установяване на факти и обстоятелства от значение за производството. Когато обаче се касае до случаи, при които лицето иска да реализира свои права във връзка с производство по ДОПК или да му бъдат разяснени правата и/или задълженията му, произтичащи от представен на чужд език документ, на същото следва да бъде указано, че условие за това е да представи документа в превод от заклет преводач.

Задължително следва да бъде изготвен превод и в случай, че допълнително начисляване на данъци или осигурителни вноски се извършва въз основа на представен на чужд език документ. В тези случаи, ако лицето в указания срок не представи превод, органът следва да извърши превод за негова сметка.

Обратно към съдържанието на наръчника.